



*Филологические науки*

**УДК 81.115**

**Н.А. Верхотурова**

**Верхотурова Наталия Александровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, пр. Ленина, 36), e-mail: natverk@rambler.ru

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА:  
К ПРОБЛЕМЕ ЭКОЛОГИИ ПЕРЕВОДА**

Статья посвящена сопоставительному изучению оригинального поэтического текста Дж.М. Хопкинса «Spring» и его русского перевода «Весна» А. Парина. Тексты рассматриваются с точки зрения экологии перевода, адекватности передачи экосмыслов и гармонизации концептов.

**Ключевые слова:** перевод, экологический дискурс, гармонизация смысла, языковая образность, концепт, сопоставительный анализ.

**N.A. Verkhoturova**

**Verkhoturova Nataliya Alexandrovna**, PhD (philological), associate professor of the department of english philology of the faculty of foreign languages, National research Tomsk state university (36, Lenina ave., Tomsk), e-mail: natverk@rambler.ru

## INTERPRETATION OF THE POETIC TEXT: TO THE PROBLEM OF ECOLOGY OF TRANSLATION

The article is devoted to the contrast analysis of the original text *Spring* by G.M. Hopkins and its Russian translation by A. Parin. Poems are studied from the point of view of the translation ecology, of Eco's sense adequacy and the concept harmonization.

**Keywords:** translation, ecological discourse, sense harmonization, contrast analysis.

Перевод поэзии с позиции экологии языка позволяет по-новому взглянуть на перевод поэтических текстов, содержащих концепты природы. Большинство исследователей указывают на невозможность полного перевода поэзии, передачи уникального индивидуально-авторского смысла.

В качестве материала исследования выбрано стихотворение английского поэта-католика Дж.М. Хопкинса «Spring» и его перевод «Весна», выполненный А. Париним. Поэтический текст и его русский перевод отражают отношения языковых личностей поэта и переводчика, социума, культуры и природы.

В отечественной лингвистике актуальными являются исследования, в которых рассматриваются проблемы моделирования различных оригинальных и переводных концептов посредством *перцептивных образов-репрезентантов*, содержащихся в том или ином тексте (поэтическом, прозаическом, публицистическом) [1]. Однако данная проблематика не была изучена с точки зрения экологии перевода.

Моделируемый в одноименном стихотворении концепт *весна* является важным как для самого поэта, так и для языков и культур в целом и, несомненно, актуальным с позиции экологии перевода.

Проблема экологии перевода была сформулирована в статье Л.В. Кушниной и Е.М. Пылаевой «Экология перевода: современные тенденции и подходы». Авторы ставят своей целью изучить: «Насколько экосистема текста оригинала воссоздана в экосистеме текста перевода, насколько динамичны экосмыслы в глобальной экосистеме контактирующих языков и культур» [3, с. 74].

В предлагаемом исследовании мы рассмотрим перевод данного стихотворения с точки зрения полноты и адекватности передачи экосистемы текста оригинала в русском переводе. Приведем тексты стихотворений на английском и русском языках:

### *Spring*

*NOTHING is so beautiful as spring –  
When weeds, in wheels, shoot long and lovely and lush  
Thrush's eggs look little low heavens, and thrush  
Through the echoing timber does so rinse and wring  
The ear, it strikes like lightnings to hear him sing;  
The glassy peartree leaves and blooms, they brush  
The descending blue; that blue is all in a rush*

*What is all this juice and all this joy?  
A strain of the earth's sweet being in the beginning  
In Eden garden. – Have, get, before it cloy,  
Before it cloud, Christ, lord, and sour with sinning,  
Innocent mind and Mayday in girl and boy,  
Most, O maid's child, thy choice and worthy the winning.*

**G.M. Hopkins**

В переводе А. Парина стихотворение выглядит следующим образом:

***Весна***

*Нет ничего красивее весны –  
Трав сорных сочный, мощный, хищный рост,  
Гнездо дрозда – как небо в дождь, и дрозд,  
Дробя в деревьях песнь, как ток волны,  
Слух омывает – мы пригвождены:  
Вся яблоня, как белый птичий хвост,  
Взмывает в синь, сокровищницу звезд  
Слепящую; прыжки ягнят, и те красы полны.*

*Что есть весь этот сок и восхищенье?  
Напев о сладостях земли в начале  
Дней райских. – Братъ, покуда пресыщенье*

*И грех, о Боже, сладость не отняли,  
Братъ надо май невинных душ и пенье –  
Победный этот клич твои нам длани дали.*

***А. Парин***

С  
озданн  
ый  
авторо  
м образ  
«сверка  
ющего,  
как бы  
покрыт  
ого  
глазурь  
ю» (the  
glassy  
earth)  
дерева  
цветущ

ей груши поражает воображение читателя. Поэт использует характерное для

английского языка выражение *to have tree sbrushthesky*, которое имеет в русском языке смысловой аналог *вырисовываться на фоне неба*. Зрительно прорисованный образ построен по принципу контраста: белые верхушки деревьев на фоне голубого неба. Общеупотребительное выражение приобретает особое контекстное наращение при совместном использовании с авторской характеристикой *the descendingblueallinarush*.

Концепт *дерева* пересекается у Хопкинса с концептом *птицы*. Такое пересечение характерно для творчества поэта и является следствием его философского мироощущения. Поиск моделей (patterns), которые объединяли бы отдельные предметы или ряд предметов, и более общих законов эстетической организации в природе был поиском свидетельства Божественной силы [2].

Поэт находит сходство между и божественным миропорядком *heavens*, небом и объектами реального мира – *thrush'seggs*. В первых двух четверостишиях М. Хопкинс использует прием сравнения дважды. Автор переводного текста прибегает к сравнению три раза. При этом А. Парин опускает одно из сравнений самого М. Хопкинса (*itstrikeslikelightningstohearhimsing*), в основе которого – синестетический образ.

Сравнение помогает раскрыть в объекте сравнения ряд дополнительных признаков, что значительно обогащает художественное произведение» и создает поэтический образ. **«Гнездо дрозда – как небо в дождь, и дрозд, / Дробя в деревьях песнь, как ток волны, / Слух оmyвает – мы пригвождены: / Вся яблоня, как белый птичий хвост»**. Создавая концепт *дерева*, релевантный для обеих культур, А. Парин воссоздает основные перцептивные особенности английского цветущего дерева: ***glassy – белый хвост, слепящая звезда***.

Образность оригинала в первых двух четверостишиях восходит к представлению о птице. Концепт *птица* выражается Хопкинсом через пропозиции восприятия разных видов: **зрительного**

*(thrush's eggs look little low heavens), the glassy pear tree leaves and blooms, they brush;*  
**аудиального** *(through the echoing timber doessor in sea and wring)*, иначе говоря –  
**синестезии** *(it strikes like lightning to hear him sing)*.

Представляется, что образ, созданный русским переводчиком, является гармоничным в рамках анализируемого экологического дискурса, поскольку отражает все характерные визуальные характеристики оригинала. В представленном переводе А. Парин оправданно использует прием сравнения, которое неоднократно используется самим М. Хопкинсом, служит для того, чтобы выявить соотношения всех вещей и высший смысл, заложенный в этом соотношении.

Переводчик прибегает к серии образных выражений, которые, поддерживая главную метафору, раскрывают в ней все новые черты, тем самым полнее раскрывая свой идейно-художественный замысел. Использование сравнений позволяет сохранить переводчику природообразность текста (термин Л.В. Кукшиной), сделать оригинальный образ простым и понятным для русскоязычного читателя. Ориентация на визуализацию понятий, заложенных в оригинале, адекватное использование пропозиции восприятия положительно влияет на динамику экосмыслов в глобальной экосистеме оригинала и перевода стихотворения.

Таким образом, сопоставительное изучение художественной литературы представляется продуктивным с точки зрения экологии перевода в целом. У исследования появляется возможность сопоставить перевод поэтического текста и оригинала с точки зрения гармонизации экосмыслов, их понятности и доступности для читателя. Анализ двух произведений выявил нацеленность переводчика А. Парина на идеостилевое своеобразие Дж.М. Хопкинса. Особенности идиостиля английского поэта прослеживаются как на концептуальном, так и на собственно языковом уровнях перевода.

### **Список используемой литературы:**

1. Лингвистическое моделирование ситуации восприятия в региональном и общероссийском дискурсе / Т.А. Демешкина, Н.А. Верхотурова, Л.Б. Крюкова, Н.В. Курикова; под ред. Т.А. Демешкиной. Томск: ТГУ, 2006.

2. *Казакова О.В.* Религиозная поэзия Фрэнсиса Томпсона и Джерарда Мэнли Хопкинса. URL: <http://lib.icr.su/node/1026> (дата обращения: 21.05.2013).

3. *Кушнина Л.В., Пылаева Е.М.* Экология перевода: современные тенденции и подходы // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2014. Вып. 2 (26). С. 70-76.